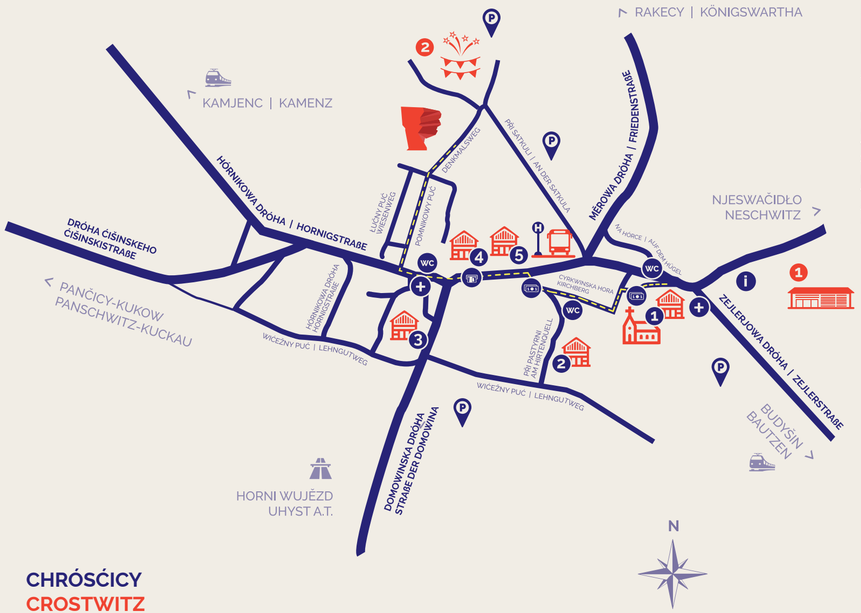
MJEZYNARODNY
FOLKLORNY FESTIWAL
ŁUŽICA – ŁUŽYCA – LAUSITZ



CHRÓŚĆICY
CROSTWITZ

- SWJEDŽENSKI ĆAH
  FESTUMZUG
- ORGANIZACISKI BĚROW
  ORGANISATIONSBÜRO
- 1 WJACEZAMĚROWA HALA "JEDNOTA"
  MEHRZWECKHALLE "JEDNOTA"
- 2 POMNIK, SWJEDŽENIŠĆO
  DENKMAL, FESTPLATZ
- 4 WJESELIC DWÓR
  BAUERNHOF WESSELA
- KASA (BAR)
  KASSE (BARZAHLUNG)
- KASA (BAR ABO Z KARTU)
  KASSE (BAR ODER KARTE)
- PRĚNJA POMOC/SANITETARJO
  ERSTE HILFE/SANITÄTER
- 1 FARSKI DWÓR
  PFARRHOF
- 5 KRAWĆIKEC-KUŠEC DWÓR
  HOF KRAUTSCHICK-KUSCHE
- ZASTANIŠĆO
  HALTESTELLE SHUTTLE-BUS
- PARKOWANIŠĆO
  PARKPLATZ
- WC NUZNIK
  TOILETTE
- 2 KOKLIC DWÓR
  HOF KOCKEL
- 3 ZAHRODNIKEC-GRUTKEC DWÓR
  BAUERNHOF GÄRTNER-GRUTTKE

ŁUŽISKE SKUPINY |
LAUSITZER GRUPPEN

SERBSKA REJOWANSKA SKUPINA SMJERDŹACA |
SORBISCHE VOLKSTANZGRUPPE SCHMERLITZ

Lubosć k ludowym rejam a spěwam, wosebje pak k serbskemu narodej je credo Smjerdźečanow. Hižo wot założenja wustupuja woni we wšelakich serbskich narodnych drastach a staraja so wo zdźerženje serbskeho kulturneho namrěwstwa.

Die Liebe zu Volkstänzen und –liedern, besonders zum sorbischen Volk ist das Credo der Schmerlitzer. Schon seit der Gründung treten sie in Trachten aus den verschiedenen Regionen der Łužica auf und sorgen für den Erhalt des sorbischen Kulturerbes.

CHRÓŚĆANSKE SPECIALITY
CROSTWITZER SPEZIALITÄTEN

1 FARSKI DWÓR
PFARRHOF
- kwasna poliwka | Sorbische Hochzeitssuppe
- chrěn a howjaze mjaso | Rindfleisch mit Meerrettich

2 KOKLIC DWÓR
HOF KOCKEL
- cybana truta (ze swójskeho dwora) | Pulled-turkey (aus eigener Züchtung)
- gulašowa poliwka | Gulaschsuppe
- pražena kołbaska | Bratwurst
- wafle ze zwarjenymi jahodkami | Waffeln mit roter Grütze
- kofej a tykanc | Kaffee und Kuchen

3 ZAHRODNIKEC-GRUTKEC DWÓR
BAUERNHOF GÄRTNER-GRUTTKE
- pječene swinjo z kisykatom a chlěbom | Spanferkel mit Sauerkraut und Brot
- lángos (serbski a tradicionelny) | Lángos (sorbisch und traditionell)
- buchtle z waniljowej jušku | Buchteln mit Vanillesauce
- pizza (wšelakora, też wegetariska) | Pizza (verschiedene Sorten, auch vegetarisch)

4 WJESELIC DWÓR
BAUERNHOF WESSELA
- kałajaht | Kalajaht
- plincy | Plinsen
- pražene kołbaski | Bratwurst
- kurjene horjanske kołbaski | Rauchwurst
- pomfritki | Pommes Frites

5 KRAWĆIKEC-KUŠEC DWÓR
HOF KRAUTSCHICK-KUSCHE
- pražene proso | Spanferkel
- pražene hriby z dipom | Pilzpfanne mit Dip
- wienske a kamjenske kołbaski | Wiener und Kamenzer

SERBSKA FOLKLORNA SKUPINA SPRJEWJAN |
SORBISCHE FOLKLOREGRUPPE SPRJEWJAN

Skupina Sprjewjan pěstuje awtentisku serbsku ludowu hudźbu, kiž je z načasnej hudźbu zwjazana. Ze swojimi spěwami powědaja najwšelakoriše stawiznički ze žiwjenja. Při tym zahraja na dudach a serbskich husličkach, na akordeonje, kontrabasu, gitarje a bijadle.

Sprjewjan verbindet sorbische Volksmusik mit modernen Klängen und erzählt Alltagsgeschichten. Die Gruppe nutzt traditionelle und zeitgenössische Instrumente und tritt oft mit der Sorbischen Volkstanzgruppe Schmerlitz auf.

SERBSKI FOLKLORNY ANSAMBL WUDWOR |
SORBISCHES FOLKLOREENSEMBLE WUDWOR

Wudworski ansambl wopřija rejowansku skupinu, hercow a spěwnu skupinu Přezpólni. Wón wěnuje so serbskim, ale też słowakskim, juhostwjanskim abo modernym rejam. Najhusćišo wustupuje ansambl w serbskej katolskej narodnej drasće.

Die 1980 gegründete Gruppe aus Wudwor/Höflein vereint Tanz, Musik und Gesang. Im Mittelpunkt stehen sorbische Tänze und Lieder, ergänzt durch slawische und moderne Stücke. Auftritte erfolgen meist in vielfältigen Trachten, bevorzugt in sorbisch-katholischer Festtagstracht.

PŘEZPÓLNI | PŘEZPÓLNI

Hdyž přichadźachu něhdy pacholjo z bliska a daloka do wsy, rěkachu jim přezpólni. Běchu lubje witani, wupichu tu jednu abo tamnu škleńčku, ale zaspěwachu też wjesoły spěw. Přezpólni wěnuja so woživjenju starych, nimale pozabytych ludowych spěwow.

Früher nannte man auswärtige junge Männer „přezpólni" – beliebte Gäste in Wirtshäusern, die sangen und tranken. Die gleichnamige Herrengesangsgruppe bringt mit kräftigen Stimmen fast vergessene Volkslieder zurück auf die Bühne.

CHRÓŚĆANSCY MUZIKANĆA |
CROSTWITZER BLASMUSIKANTEN

Kapała dujerjow hraje na najwšelakorišich zarjadowanjach serbske, němske a češke pěsnje. Towarstwo organizuje zjawne kulturne zarjadowanja w blišej wokolinje. Towaršliwa bjesada, pěstowanje tradicijow a zhromadny serbski spěw su při tym w srjedźišću.

Die Crostwitzer Blasmusikanten treten seit 1979 mit sorbischen, deutschen und tschechischen Liedern auf. Seit 1990 als Verein aktiv, organisieren sie kulturelle Veranstaltungen mit Fokus auf Geselligkeit, Brauchtum und sorbischen Gesang.

LUDOWA REJOWAŃSKA KUPKA STARA LUBOSĆ |
VOLKSTANZKREIS ALTE LIEBE

Lubosć k rejowanjeju, zajm za tradicije serbskego luda su Staru lubosć natwarili ako žywu a wjelebocnu rejowańsku kupku, kótaraž pokazuje serbsku a bramborsku folkloru.

Die Liebe zum Tanzen, das Interesse an den Traditionen des sorbischen Volkes formten die Alte Liebe zu einer lebendigen und ausdrucksstarken Tanzgruppe. Das Repertoire umfasst sorbische als auch brandenburgische Folklore.

SERBSKI LUDOWY ANSAMBL |
SORBISCHES NATIONAL-ENSEMBLE

W tŕoch profesionelnych spartach – balet, chór a orchester – wěnuje so ansambl zdźerženju a wuwiwanju serbskeje folklory a wumětskeje hudźby. Swoje programy předstaja w tu- a wukraju, při čimž je jim dwurěčna domizna hłowne jewišćo.

Das 1952 gegründete Sorbische National-Ensemble pflegt sorbische Kultur in Ballett, Chor und Orchester. Zum Repertoire zählen folkloristische Bühnenkunst, Tanztheater, musikalische Märchen, Chorprogramme und Konzerte.

SERBSKI FOLKLORNY ANSAMBL SLEPO |
SORBISCHES FOLKLOREENSEMBLE SCHLEIFE

Ansambl zachowa regionalnu hudźbnu kulturu w Slepjanskich drastach. Z dudami a serbskimi huslemi pěstuje tradicionelne wašnja hraća a prezentuje starodawne melodije kaž też pěsnje za jewišćo.

Das Sorbische Folkloreensemble Schleife bewahrt die regionale Musikkultur in Schleifer Trachten. Mit Dudelsack und dreisaitiger Geige pflegt es traditionelle Spielweisen und präsentiert überlieferte Melodien sowie künstlerische Bühnenfassungen.

Domowina
Založba za serbski lud
Stiftung für das sorbische Volk

WWW.FOLKLORNY-FESTIWAL.DE
©FOLKLORNY.FESTIWAL

MJEZYNARODNY
FOLKLORNY FESTIWAL
ŁUŽICA – ŁUŽYCA – LAUSITZ

CHRÓŚĆICY
CROSTWITZ

MJEZYNARODNY
FOLKLORNY FESTIWAL ŁUŽICA – ŁUŽYCA – LAUSITZ

SKUPINY Z CYŁEHO SWĚTA | INTERNATIONALE GRUPPEN

FOLKLORNÍ SOUBOR ŠAFRÁN

Jablonec nad Nisou, Česka republika | Tschechische Republik

1995 założene folklorne towarstwo Šafrán reje, spěwy a nałožki sewjerneje Češkeje zachowa. Z live-hudźbu, historiskimi narodnymi drastami a z dorostowym ansamblom Šafránek wustupuje skupina hač do 30 króć lětnje – też mjezynarodnje – a pěstuje žiwu ludowu kulturu.

Der 1995 gegründete Folkloreverein Šafrán bewahrt Tänze, Lieder und Bräuche Nordböhmens. Mit Live-Musik, historischen Trachten und dem Nachwuchsensemble Šafránek zeigt die Gruppe bis zu 30 Auftritte jährlich – auch international – und pflegt lebendige Volkskultur.

GRUPO DE MÚSICA Y DANZAS FOLCLÓRICAS CARMEN LÓPEZ

Cali, Departamento del Valle del Cauca, Kolumbiska | Kolumbien

Folklorna skupina Carmen López uniwersity del Valle reprezentuje bohatu kulturu Kolumbiskeje a žiwjensku radosć, zhromadnosć a identitu symbolizuje. Wona pokazuje z originalnymi drastami, live-hudźbu a wuraźliwej reju kulturnu kaž też pisanu mnohotnosć Kolumbiskeje. Čitosć skupiny, jich žiwjenska radosć a energija su natykliwe.

Die Folkloregruppe Carmen López der Uni del Valle zählt zu Kolumbiens bedeutendsten Ensembles. Seit 1968 zeigt sie mit originalen Trachten, Live-Musik und ausdrucksstarkem Tanz die kulturelle aber auch farbenfrohe Vielfalt Kolumbiens. Was die Gruppe auszeichnet, ist eine ansteckende Lebensfreude und Energie, die sie in jedem Auftritt transportiert.

KUD HRVATSKIH ŽELJEZNICA VARAŽDIN

Varaždin, Chorwatska | Kroatien

KUD Hrvatskih željeznica Varaždin je folklorny ansambl z Chorwatskeje. Wot 1931 pěstuje z rejemi, hudźbu a naročnymi drastami kulturne herbstwo. Wosebitosć wustupow su zahorjace rytmy a pohiby kaž też awtentiske zhromadne skutkowanja reje a hudźby.

Das Kultur- und Kunstensemble der Kroatischen Eisenbahnen Varaždin zählt zu den traditionsreichsten Folkloregruppen Kroatiens. Seit 1931 pflegt es mit Tänzen, Musik und aufwendigen Trachten das Kulturerbe kroatischer Regionen. Die Auftritte sind geprägt von mitreißenden Rhythmen, lebhaften Bewegungen und dem authentischen Zusammenspiel von Tanz und Musik.

ZESPÓŁ REGIONALNY MYSTKOWIANIE

Mysłtków / Kamionka Wielka, Pólska | Polen

Pólska folklorna skupina Mystkowianie haji kulturu Lachy Sądeckie, markantneje ludoweje skupiny Beskidow. Repertoire wopřijima reje a spěwy ze Sądecczyzna kaž też dalšich skupin. Wosebje znate su dynamiske předstajenja, kaž reja z hamorom „kowol". Drasty njewotbłyšćuja jenož region, ale też rozdźěle mjez starobnymi skupinami abo swójbnym stawom.

Die polnische Folkloregruppe Mystkowianie wurde 2014 gegründet und pflegt die Kultur der Lachy Sądeckie, einer markanten Volksgruppe der Beskiden. Ihr Repertoire umfasst Tänze und Lieder aus Sądecczyzna sowie angrenzenden Gruppen, darunter dynamische Rituale wie den Hammertanz „kowol". Die aufwendig bestickten Trachten spiegeln soziale Unterschiede wider.

SALY VELINGARA BALLET

Saly Velingara / Mbour, Senegal

Saly Velingara balet ze Senegala pěstuje a wuwiwa tradicionalne zapadoafriske reje a hudźbu. Skupina zahorja z live-perkusiju, improwizowanymi showami, rejemi a barbojtymi, symboliskimi kostimami. Improwizacija je centralny element wustupow tuteje skupiny – tuž je kóždy koncert jónkrótne doživjenje.

Das Saly Velingara Ballet aus Senegal pflegt und entwickelt traditionelle westafrikanische Tänze und Musik. Die Gruppe beeindruckt mit Live-Perkussion, improvisierten Shows, Stelzentänzen und farbenfrohen, symbolträchtigen Kostümen. Improvisation ist ein zentrales Element ihrer Auftritte – dadurch wird jedes Konzert zu einem einmaligen Erlebnis.

FOLKLORNÍ SOUBOR PÍSEČAN

Písek, Česka republika | Tschechische Republik

Ansambl Písečan pěstuje južnočesku ludowu kulturu z rejemi, spěwami a narodnej drastu regiona Prácheńsko. Wón organizuje mjezynarodny folklorny festiwal w Píseku a w rejach generacije zjednoća. Lětsa swjeći ansambl swoje 30-lětne wobstaće.

Das Ensemble Písečan pflegt die südböhmische Volkskultur mit Tänzen, Liedern und Trachten aus der Region Prácheńsko. Es organisiert das Internationale Folklorefestival in Písek und vereint Generationen im Tanz. Dieses Jahr feiert das Ensemble sein 30jähriges Jubiläum.

LOTUS ENSEMBLE

Berlin, Němska | Deutschland

Ansambl bu 2000 w Berlinje założeny a předstaja vietnamsku hudźbu, reje a kulturu. Skupina ma vietnamskich a němskich członow, wuživa tradicionelne instrumenty a drasty a spěchuje mjezykulturelnu wuměnu.

Das Lotus Ensemble wurde 2000 in Berlin gegründet und bringt vietnamesische Musik, Tanz und Kultur auf die Bühne. Es vereint Generationen vietnamesischer und deutscher Mitglieder, nutzt traditionelle Instrumente und Trachten und fördert interkulturellen Austausch.

GRUPO DE DANÇAS E CANTARES DE PERRE

Perre / Viana do Castelo, Portugalska | Portugal

Grupo de Danças e Cantares de Perre założi so 1985 a wobchowa rejwanske a hudźbne tradicije sewjerneje Portugalskeje, wosebje regiona Minho. Z naročnymi drastami, wotměnjawym repertoirom a wjace hač 1000 wustupami je wona kulturna póstanca Portugalskeje.

Die Grupo de Danças e Cantares de Perre wurde 1985 gegründet und bewahrt die Tanz und Musiktraditionen Nordportugals, besonders der Region Minho. Mit aufwendigen Trachten, lebendigem Repertoire und über 1000 Auftritten ist sie kultureller Botschafter Portugals.

FOLKLORNA SKUPINA HONT

Bzovík / Krupina, Slowakska | Slowakei

Słowakska folklorna skupina HONT pěstuje kulturne herbstwo regiona ze žiwymi rejemi, hudźbu a tradicionalnymi drastami. Wosebje charakteristiske su reje Čardáš a pisana drasta. Awtentiske wustupy wotbłyšćuja atmosferu wjesnych swjedženjow.

Die slowakische Folkloregruppe HONT pflegt das kulturelle Erbe der Region mit lebendigen Tänzen, Musik und traditionellen Trachten. Besonders prägend sind die Čardáš-Tänze und farbenreiche Trachten. Die authentischen Auftritte spiegeln die Atmosphäre ländlicher Feste wider.

PIPACSOK NÉPTÁNCEGYÜTTES

Cristuru Secuiesc / Székelykeresztúr, Rumunska | Rumänien

1987 założeny ansambl Pipacsok („makowe kwětki") reprezentuje madźarsku mjeńšinowu kulturu Széklera w Sedmihródskej. Z wjace hač 700 wustupami po cyłym swěće pokazuje awtentiske reje a drasty a je kulturny mostotwarc w Europje a zwonka njeje.

Das 1987 gegründete Ensemble Pipacsok („Mohnblumen") repräsentiert die ungarische Minderheitenkultur der Székler in Siebenbürgen. Mit über 700 Auftritten weltweit zeigt es authentische Tänze und Trachten und ist kultureller Brückenbauer in Europa und darüber hinaus.

ORNAMENT

Zhorjelc | Görlitz, Ukraina | Ukraine

Rejwanska skupina kreatiwneho towarstwa Ornament z wulkim zapalom ukrainske reje a kulturu prezentuje. Z pisanymi drastami a wurazom předstaja rejwarki a rejwarjo mnohotnosć ukrainskich tradicijow.

Die Tanzgruppe des Kreativ-Vereins Ornament widmet sich mit großer Leidenschaft der Präsentation ukrainischer Tänze und Kultur. Mit farbenfrohen Trachten und ausdrucksstarken Bewegungen bringen die Tänzerinnen und Tänzer die Vielfalt der ukrainischen Tradition auf die Bühne.

CIMBÁLOVÁ MUZIKA DUŠANA KOTLÁRA

Liberec, Česka republika | Tschechische Republik

W lěće 1981 założi Dušan Kotlár swoju cymbalowu skupinu. W běhu lět je sej tuta wobsěrny repertoire nadźěłała, mj. dr. z češkimi, morawskimi a słowakskimi ludowymi pěsnjemi. Skupina hraje pak też country, jazz a popularne melodije klasiskeje hudźby.

1981 gründete Dušan Kotlár seine Zimbal-Gruppe, die sich im Laufe der Zeit ein umfangreiches Repertoire erarbeitete, vor allem Volkslieder aus Tschechien, Mähren und der Slowakei, aber auch Country, Jazz sowie bekannte Melodien der Klassik.

CHRÓŠĆAN SPECIALITA | CROSTWITZ-SPECIAL

POPSORBEN

Hudźbnicy z Drježdźan a Łužicy zahorjeja z jónkrótnymi polka-interpretacijemi wot popa, hiphopa hač k techno. Wot 2017 staraja so woni na swjedženjach a festiwalach wo dobru naladu.

Die Musiker aus Dresden und der Łužica begeistern mit einzigartigen Polka-Interpretationen von Pop, Hip-Hop und Techno. Seit 2017 sorgen sie auf Stadtfesten, Festivals und Feiern für gute Stimmung.

KULA BULA

„Serbske Rolling Stones" z Delnjeje a Hornjeje Łužicy zahorjeja swój publikum. Jich repertoire wopřija swing, evergreeny a mjezynarodnu folkloru kaž też serbske šlagry 50tych a 60tych lět – za kóždeho je něšto pódla!

Die „Sorbischen Rolling Stones" mit sorbischen Wurzeln begeistern mit ihrer Mischung aus sorbischer Musik, Swing, Jazz, Folklore, verfeinert mit Rock- und Funk-Elementen. Virtuose Instrumente und sorbischer Gesang prägen ihren mitreißenden Stil.

JANKAHANKA

Serbska rockowa a popowa skupina zwjazuje serbsku ludowu hudźbu z modernymi zynkami. Samozrozumliwje spěwaja serbsce. Zachowaja a spěchuja tak serbsku kulturu. Lětsa su swój druhi album "Wokomiki" wudali.

Die sorbische Rock- und Popband verbindet traditionelle Musik mit modernem Rock und singt konsequent in Sorbisch, um die Kultur zu bewahren. Ihr zweites Album „Wokomiki" erschien im April 2025.

BUBLICZKI

Sydomćtonska band hraje hudźbu z Balkana, Turkowskeje a arabskeho swěta. Je to měšeńca balkanskeho brassa, klezmera, etnofolka a orientaliskich zwukow.

Die 2007 gegründete Band mit Wurzeln in der kaschubischen Musikkultur vereint Balkan, türkische und arabische Einflüsse zu einem explosiven Mix aus Balkan-Brass, Klezmer, Ethno-Folk und orientalischen Klängen.

RADA SYNERGICA

Ze žortom a wjeselom prezentuje Lipšćanska žónska trójka RADA synergica swětowu a tradicionalnu hudźbu w swojowólnych aranžementach. Koncerty su mosty mjez kulturami a nabožinami.

Das Leipziger Frauen-Trio RADA synergica präsentiert mit Witz und Feingefühl Weltmusik und Traditionals in charakterstarken Arrangements. Ihr harmonischer Mehrstimmklang und instrumentale Vielfalt schaffen Brücken zwischen Kulturen und Religionen.

ŠWINTUCHI

Z tójsto wotmachom zahudźi serbska brassband Šwintuchi a spožča starodawnym serbskim ludowym melodijam nowe wobličo. Druhdy waža so młodźi pacholjo při tym też na krótki wulět do popoweje hudźby.

Mit ordentlich Blech im Gepäck lässt die sorbische Brassband Šwintuchi alte Volksmelodien der Sorben neu aufleben – frisch, frech und mitreißend. Dabei wagen die jungen Musiker auch gern Abstecher in die Welt der Popmusik.

NIMO TOHO | AUCH DABEI

ŁUŽIČANSKA RAPSODIJA

Jako młodźinska rejwanska skupina Serbskeho ludoweho ansambla je Łužićanska rapsodija dźěl dorostoweho studija. Wona wěnuje so tradicionalnym serbskim rejam kaž też choreografijam ze słowjanskich susodnych krajow.

Als Jugendtanzgruppe des Sorbischen National-Ensembles ist Łužićanska rapsodija Teil des Nachwuchsstudios. Sie widmet sich traditionellen sorbischen Tänzen sowie wie Choreografien aus den slawischen Nachbarländern.

FÜNF AN DER FEIER

Wustupy hudźbnikow, kotřiž lubuja bliskosć k publikumej, su zahorjace a žortne. Woni předstajeja pisanu měšeńcu serbskeje folklory, swětoweje hudźby a šansona.

Mitreißend, humorvoll und immer nah am Publikum gestalten die fünf Musiker ihre Auftritte. Unter dem Namen Fünf an der Feier bringen sie eine bunte Mischung aus sorbischer Folklore, Weltmusik und Chanson auf die Bühne.